

RAPPORT DE CORRECTION

RUSSE LV1 ELVi

Cette année, 24 copies ont été présentées à la correction. Elles ont été notées de 7 à 20/20. Le niveau général est honorable : 19 copies ont obtenu une note supérieure à 10 (dont 4 entre 18 et 20 ; 5 entre 15 et 18) ; 5 copies seulement ont obtenu une note en dessous de 10.

Nous avons proposé aux candidats, pour l'épreuve de version, l'article de l'agence de nouvelles RIA Novosti concernant de nouveaux films d'animation russes. Le texte comportait des difficultés très courantes que certains candidats n'ont pas réussi à surmonter : ordre des mots dans les phrases interrogatives, utilisation de prépositions et d'articles, vocabulaire (par exemple, *современный* – contemporain – a été traduit par quotidien).

Le texte du thème était consacré à la publication de la correspondance entre Vladimir Nabokov et sa femme, Vera Slonim. Là aussi, les difficultés étaient classiques : utilisation du locatif et de l'accusatif avec la préposition *в*, du pronom possessif *свой*, du pluriel des noms abstraits, des prépositions (*любовь для своей жены*). Le vocabulaire et l'orthographe ont également posé quelques difficultés : *жена* et *женщина* n'ont pas été bien distingués, *Пража* a été écrit au lieu de *Прага*, *исторья* au lieu de *история*, *гумор* au lieu de *юмор*, *молодово* au lieu de *молодого*, etc.

Le texte de l'article proposé pour l'expression écrite traitait du programme de distribution de la terre dans l'Extrême Orient russe. Les candidats ont bien compris l'article et, en grande majorité, ils ont réussi à composer des essais cohérents. Rappelons néanmoins qu'il fallait éviter la reprise banale et le résumé littéral du texte.

Citons, à titre d'exemple, quelques fautes les plus courantes commises par les candidats : singulier des substantifs en *-ин* (*россияне* a donné le singulier *россиян** au lieu de *россиянин*) ; utilisation de verbes de mouvement (*идти** au lieu de *ходить на охоту*) ; forme des substantifs dans les phrases avec les verbes pronominaux (*цель является** au lieu de *целью является*) ; conjugaison des verbes avec le suffixe *-ова-*. Parmi les fautes habituelles du vocabulaire, nous avons trouvé, par exemple, l'utilisation fautive des mots *разный – другой* (*он разный** au lieu de *он другой*).